

Документ подписан простой электронной подписью

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 12.10.2021 10:47:33

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b17008097d5726b159bf6064f865ae665b96a966c035

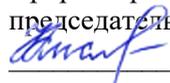
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ



Н.Н. Кислова

Теория перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 5
аудиторные занятия	56	зачеты 4
самостоятельная работа	124	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	4(2.2)		5(3.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий						
Лекции	10	10	10	10	20	20
Практические	18	18	18	18	36	36
В том числе инт.	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	28	28	28	28	56	56
Контактная работа	28	28	28	28	56	56
Сам. работа	44	44	80	80	124	124
Итого	72	72	108	108	180	180

Программу составил(и):

Е.Б. Борисова

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель дисциплины: ознакомление студентов с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода.

Задачи дисциплины

- в области научно-исследовательской деятельности: изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.
- в области переводческой деятельности: знакомство с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода;

Область профессиональной деятельности: лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурная коммуникация, теоретическая и прикладная лингвистика и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину, являются теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Русский язык и культура речи

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Практический курс перевода второго иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Производственная практика (преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-3: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Знать:

основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка

Уметь:

выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала

Владеть:

навыками адаптации основных фонетических, лексических, грамматических единиц изучаемого иностранного языка при переводе

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Знать:

основы предпереводческого анализа

Уметь:

осуществлять предпереводческий анализ текста, определяя цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста

Владеть:

способами прагматической адаптации текста

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:

понятия адекватности и эквивалентности перевода, единицы перевода

Уметь:
применять основные методы и приемы перевода
Владеть:
основными способами достижения эквивалентности в переводах текстов различных стилей и жанров

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:
нормы лексической эквивалентности
Уметь:
соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
Владеть:
навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1 Знать:
основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; основы предпереводческого анализа; понятия адекватности и эквивалентности перевода, единицы перевода; нормы лексической эквивалентности
3.2 Уметь:
выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, определяя цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста; применять основные методы и приемы перевода; соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
3.3 Владеть:
навыками адаптации основных фонетических, лексических, грамматических единиц изучаемого иностранного языка при переводе; способами прагматической адаптации текста; основными способами достижения эквивалентности в переводах текстов различных стилей и жанров; навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1.			
1.1	Общая, частная и специальные теории перевода /Лек/	4	2	1
1.2	Общая, частная и специальные теории перевода /Пр/	4	2	0
1.3	Общая, частная и специальные теории перевода /Ср/	4	6	0
1.4	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода /Лек/	4	2	1
1.5	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода /Пр/	4	4	0
1.6	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода /Ср/	4	6	0
1.7	Теория перевода в кругу других научных дисциплин /Лек/	4	2	0
1.8	Теория перевода в кругу других научных дисциплин /Пр/	4	0	0
1.9	Теория перевода в кругу других научных дисциплин /Ср/	4	6	0
1.10	Перевод как вторичный текст /Лек/	4	2	1
1.11	Перевод как вторичный текст /Пр/	4	4	0
1.12	Перевод как вторичный текст /Ср/	4	8	0
1.13	Основные виды перевода /Лек/	4	1	0
1.14	Основные виды перевода /Пр/	4	4	0
1.15	Основные виды перевода /Ср/	4	8	0
1.16	Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода /Лек/	4	1	1
1.17	Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода /Пр/	4	4	0
1.18	Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода /Ср/	4	10	0
1.19	/Зачёт/	4	0	0
	Раздел 2.			
2.1	Проблема выделения и определения единицы перевода лексических единиц /Лек/	5	1	0

2.2	Проблема выделения и определения единицы перевода лексических единиц /Пр/	5	2	0
2.3	Проблема выделения и определения единицы перевода лексических единиц /Ср/	5	8	0
2.4	Переводческие соответствия и трансформации /Лек/	5	2	0
2.5	Переводческие соответствия и трансформации /Пр/	5	2	0
2.6	Переводческие соответствия и трансформации /Ср/	5	8	0
2.7	Перевод отдельных разрядов лексики /Пр/	5	2	0
2.8	Перевод отдельных разрядов лексики /Ср/	5	3	0
2.9	Лингвокультурные аспекты перевода лексических единиц /Лек/	5	2	1
2.10	Лингвокультурные аспекты перевода лексических единиц /Ср/	5	4	0
2.11	Перевод связанных словосочетаний /Лек/	5	2	1
2.12	Перевод связанных словосочетаний /Пр/	5	2	0
2.13	Перевод связанных словосочетаний /Ср/	5	4	0
2.14	Перевод свободных словосочетаний /Лек/	5	1	1
2.15	Перевод свободных словосочетаний /Пр/	5	2	0
2.16	Перевод свободных словосочетаний /Ср/	5	2	0
2.17	Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ /Лек/	5	1	1
2.18	Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ /Ср/	5	4	0
2.19	Основные типы грамматических трансформаций /Ср/	5	5	0
2.20	Семантико-стилистические аспекты перевода /Пр/	5	1	0
2.21	Семантико-стилистические аспекты перевода /Ср/	5	5	0
2.22	Перевод безэквивалентных грамматических конструкций /Пр/	5	1	0
2.23	Перевод безэквивалентных грамматических конструкций /Ср/	5	5	0
2.24	Герменевтические аспекты перевода /Ср/	5	5	0
2.25	Проблема переводимости /Пр/	5	1	0
2.26	Проблема переводимости /Ср/	5	5	0
2.27	Основные типы одноязычных и двуязычных толковых словарей /Ср/	5	5	0
2.28	Текстологические аспекты перевода. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе /Лек/	5	1	0
2.29	Текстологические аспекты перевода. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе /Пр/	5	1	0
2.30	Текстологические аспекты перевода. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе /Ср/	5	5	0
2.31	Перевод научно-технических текстов /Пр/	5	1	0
2.32	Перевод научно-технических текстов /Ср/	5	0	0
2.33	Перевод научно-популярных текстов /Пр/	5	1	0
2.34	Перевод научно-популярных текстов /Ср/	5	3	0
2.35	Перевод текстов СМИ /Пр/	5	1	0
2.36	Перевод текстов СМИ /Ср/	5	3	0
2.37	Перевод публицистики /Пр/	5	1	0
2.38	Перевод публицистики /Ср/	5	3	0
2.39	Особенности художественного перевода /Ср/	5	3	0
2.40	/Экзамен/	5	0	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Лекция 1 Тема: Содержание понятия "перевод".
Лекция 2 Тема: Общие принципы перевода лексических единиц.
Лекция 3. Тема: Переводческие соответствия и трансформации.
Лекция 4. Тема: Специфика перевода отдельных разрядов лексики.
Лекция 4 Тема: Лексико-фразеологические проблемы перевода.
Лекция 5 Тема: Грамматические аспекты перевода.
Лекция 6 Тема: Жанрово-стилистические аспекты перевода.
Лекция 7 Тема: Перевод как вторичный текст. Проблема оценки качества перевода.

Лекция 8 Тема: Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода

Лекция 9 Тема 9:Текстологические аспекты перевода. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе

Лекция 10 Тема: Особенности художественного перевода.

Семинар 1. Общие вопросы теории перевода.

Вопросы и задания

- 1.Содержание понятия перевод.
- 2.Проблема переводимости и непереводимости.
- 3.Понятие адекватного /эквивалентного/полноценного перевода.
- 4.Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.
- 5.Единицы перевода.

Семинар 2. Специфика перевода отдельных разрядов лексики. Вопросы и задания

- 1.Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
- 2.Перевод неологизмов.
- 3.Понятие «реалия». Виды и способы передачи реалий.
- 4.Перевод имен собственных, географических названий, прагмонимов и акронимов.

Семинар 3. Перевод связанных словосочетаний (фразеологических единиц), пословиц и поговорок.

- 1.Понятия «фразеологический эквивалент» и «фразеологический аналог».
- 2.Способы передачи безэквивалентной фразеологии на английский язык.
- 3.Специфика перевода пословиц и поговорок.

Семинар 4. Перевод свободных словосочетаний.

Вопросы и задания

- 1.Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке.
- 2.Перевод двухкомпонентных атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский.
- 3.Особенности перевода цитатных речений.

Семинар 5. Грамматические проблемы перевода.

Вопросы и задания

- 1.Основные особенности синтаксического строя английского и русского языков.
- 2.Совпадение/ несовпадение грамматических моделей в английском и русском языках.
- 3.Однотипные и разнотипные грамматические соответствия.
- 4.Взаимно эквивалентные соответствия.

Семинар 6. Грамматические проблемы перевода.

Вопросы и задания

- 1.Причины перестройки предложения при переводе с английского языка на русский и наоборот.
- 2.Основные типы грамматических трансформаций при переводе.
- 3.Перевод страдательного залога.

Семинар 7. Передача безэквивалентных грамматических форм и конструкций.

Вопросы и задания

- 1.Средства передачи значения артикля при переводе.
- 2.Способы передачи модальности при переводе.
- 3.Перевод причастных конструкций и абсолютных оборотов.

Семинар 8. Передача безэквивалентных грамматических форм и конструкций.

Вопросы и задания

- 1.Средства передачи значения артикля при переводе.
- 2.Способы передачи модальности при переводе.
- 3.Перевод причастных конструкций и абсолютных оборотов.
- 4.Средства передачи инфинитивных конструкций при переводе.
- 5.Способы перевода герундия и герундиальных комплексов.
- 6.Перевод эмфатических конструкций и оборотов.

Семинар 9. Стилистические аспекты перевода.

Вопросы и задания

- 1.Перевод основных лексико-стилистических приемов.
- 2.Перевод обновленных фразеологических единиц и каламбуров.
- 3.Способы перевода аутентичной речи.
- 4.Перевод средств экспрессивного синтаксиса.

Семинар 10.

Вопросы и задания

- 1.Перевод и словари.

2. Двухязычные словари и перевод. Одноязычные (толковые) словари АЯ. Одноязычные словари РЯ.
3. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений в британских и американских словарях.
4. Специальные словари, справочники

Семинар 11. Семантические трудности при переводе.

Вопросы и задания

1. Денотативный компонент значения. Коннотативный компонент значения.
2. Ядро и периферия в значении слова.
3. Стилистическая характеристика слова. Виды стилистической характеристики слов.

Семинар 12. Прагматический аспект перевода.

Вопросы и задания

4. Проблема национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.
5. Коммуникативная интенция отправителя.
6. Коммуникативная установка переводчика.
7. Различия между культурами языковых коллективов.

Семинар 13. Передача коммуникативной структуры высказывания.

Вопросы и задания

5. Синтаксическая и коммуникативная структура высказывания.
6. Различия в языковом выражении предиката в АЯ и РЯ.
7. Синтаксическая перестройка, обусловленная расхождением в средствах выражения коммуникативной структуры высказывания.

Семинар 14. Семантико-синтаксические процессы и перевод.

Вопросы и задания

1. Лексико-синтаксические факторы семантических сдвигов.
1. Замена глагольных форм отглагольными существительными.
2. Номинализация глагольного сказуемого и определения при подлежащем.
3. Восстановление существительного при подлежащем.
4. Основные семантико-синтаксические модели.

Семинар 15. Перевод как текст.

Вопросы и задания

1. Переводческие стратегии и типы текста. Перевод текста.
2. Единица перевода и способы её вычленения.
3. Содержание процесса перевода. Предпереводческий анализ текста.
4. Фазы процесса перевода: перевыражение содержания речевого произведения с помощью средств ПЯ, приведение полученного текста в соответствие с нормой языка перевода и узуса.
4. Компетенция переводчика.

Семинар 16. Связность текста и перевод.

Вопросы и задания

4. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
5. Смысловая структура текста (способы построения тема-рематической цепочки).
6. Контекст и его виды (узкий и широкий контекст).
7. Экстралингвистическая ситуация.
8. Характер переводимого текста и выбор переводческого соответствия.

Семинар 17. Функционально-стилистический аспект транслатологии.

Вопросы и задания

7. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
8. Виды информации в тексте (когнитивная информация, оперативная информация, эмоциональная информация).
9. Типы текстов. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям.
10. Лингвистические типы текста (научно-технический, официально-деловой, газетно-публицистический, художественный).
11. Особенности функциональных стилей в АЯ и РЯ.

Семинар 18. Особенности перевода текстов разных функциональных стилей.

Вопросы и задания

1. Принципы перевода официальных документов.
2. Научный текст. Принципы перевода научно-технических текстов. Роль термина в научно-техническом переводе.
3. Перевод публицистики и СМИ
4. Особенности художественного перевода.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы студентов по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Основные принципы перевода лексических	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений	тетрадь с упражнениями

	единиц		
2.	Перевод отдельных разрядов лексики	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
3.	Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
4.	Перевод свободных словосочетаний	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	
5.	Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, анализ фрагментов текста	тетрадь с упражнениями,

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Перевод безэквивалентных грамматических конструкций	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками	Тетрадь с примерами,
2.	Специфика перевода синтаксических конструкций	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками	Тетрадь с примерами, анализ перевода
3.	Прагматические аспекты перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками	Тетрадь с примерами, сопоставительный анализ высказываний на англ. и рус. языках
4.	Функционально-стилевая дифференциация английского языка и ее учет при переводе	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада с презентацией	Доклад с презентацией
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текстов	Сопоставительный анализ английского и русского текстов одного типа	Тетрадь с анализом перевода

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В. С. Слепович	Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык): учебник http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск: ТетраСистемс, 2011
Л1.2	авт.-сост. С.В. Серебрякова	Общая теория перевода: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482	Ставрополь: СКФУ, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В.	Практический курс перевода: учебно-методическое пособие https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=693995	Самара: ПГСГА, 2014
Л2.2	Г.А. Вильданова	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015

Л2.3	авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман	Теория перевода: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762	Ставрополь: СКФУ, 2014
Л2.4	Мельник О.Г.	Семинары по теории перевода: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938	Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

6.3 Перечень информационных справочных систем

- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»
- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «ЛАНЬ»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, ПК - 1шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Методические рекомендации для студентов и преподавателей по организации изучения дисциплины

Работа по дисциплине в смешанном режиме обучения, с широким применением элементов электронного обучения для организации самостоятельной работы студентов в асинхронном режиме.

Студенты должны проявлять активность, вести поиск материала в электронных источниках, готовить выступления, составлять и совместно решать проблемные вопросы и задачи. Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов, в процессе которой они учатся самостоятельно работать с текстами, переводить их, искать ответы на поставленные вопросы, пользуясь справочниками, учебниками, словарями, а также цифровыми образовательными ресурсами. Для успешного усвоения материала в ходе семинарских занятий студентам рекомендуется использовать помимо указанных в плане источников основной литературы материалы дополнительной литературы, проводить реферирование отдельных проблемных вопросов, составлять сообщения с привлечением наглядного материала в схем, таблиц. Желательно, чтобы студенты умели обобщать полученные знания, а также учились бы осуществлять контроль путем составления и проведения своих тестовых заданий.

Студентам, проявившим интерес к проблемам перевода, рекомендуется в дальнейшем углубить свои знания при написании курсовых и дипломных работ и принимать участие в научных студенческих конференциях с сообщениями по интересующим их проблемам.

Алгоритм подготовки к занятиям

Подготовка к семинарским занятиям, а самостоятельная работа студентов, предусмотренная программой, осуществляется в несколько этапов:

- Тщательное изучение теоретических вопросов семинара по материалам лекций, учебников (см. список обязательной и дополнительной литературы), практикума. Список теоретических вопросов к каждому семинару приводится в соответствующем разделе УМП.

- Выполнение практических заданий, перевод текстов разных функциональных стилей.

- Самоанализ. Под самоанализом подразумевается выполнение тестовых заданий по темам конкретного семинара. Тестовые задания в формате выполняются перед каждым семинаром. После однократного прохождения теста проводится подробный самостоятельный анализ допущенных ошибок. Рекомендуется повторить тест для достижения желаемого результата.

Преподаватель должен широко применять интерактивные формы усвоения дисциплины, вести занятия частично в диалоговом режиме, ставить проблемные вопросы, предлагать для анализа иллюстративный материал, давать практические задания и лингвистические задачи. Преподавателю важно установить обратную связь со студентами, для того, чтобы своевременно ликвидировать пробелы в знаниях и обеспечить полное понимание и усвоение материала. Также необходимо регулярно контролировать режим работы студентов в электронной среде, ежегодно сохранять результаты их работы и размещать загруженные отчёты в СЭД СГСПУ.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория перевода»

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1.			
Текущий контроль по модулю:		9	16
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	4	7
Контрольное мероприятие по модулю		5	9
Промежуточный контроль		14	25
Модуль 2.			
Текущий контроль по модулю:		9	16
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	4	7
Контрольное мероприятие по модулю		5	9
Промежуточный контроль		14	25

Курс 3 Семестр 5

Модуль 3.			
Текущий контроль по модулю:		9	16
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	4	7
Контрольное мероприятие по модулю		5	9
Промежуточный контроль		14	25
Модуль 4.			
Текущий контроль по модулю:		9	16
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	4	7
Контрольное мероприятие по модулю		5	9
Промежуточный контроль		14	25
Промежуточная аттестация		56	100

Курс 2 Семестр 4

Модуль 1. Общая, частная и специальные теории перевода. Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Проблема определения перевода. Основные виды перевода. Моделирование процесса перевода. (Теоретический аспект)			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа – 4 балла	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) <u>1 балла</u> – посещение не менее 50% лекций <u>3 балла</u> – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции <u>4 балла</u> – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции	Владеет: разноаспектными определениями понятия «перевод». Умеет: различать общую, частную и специальные теории перевода. Знает: различные подходы к определению предмета, объекта, задач и методов лингвистической теории перевода; основные виды перевода.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) - 5	Конспектирование лекционного материала (max – 5 баллов) <u>2 балла</u> – законспектировано не менее 50% лекционного материала <u>4 балла</u> – законспектировано 60-80% лекционного материала <u>5 баллов</u> – законспектировано 85- 100 % лекционного материала	Умеет: обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном для себя виде
3	Самостоятельная работа (на выбор) - 7	Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов) <u>4 балла</u> – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки <u>5-6 баллов</u> – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки <u>7 баллов</u> – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.	Знает: толкования известных переводческих терминов; основные характеристики наиболее влиятельных теорий перевода и их авторов.
Контрольное мероприятие по модулю - 9			
Промежуточный контроль			
Модуль 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Проблема определения перевода. Основные виды перевода. Моделирование процесса перевода. (Практический аспект)			
1.	Аудиторная работа – 4 балла	1. Освещение теоретических вопросов курса (max – 4 балла) <u>2 балла</u> - стремление к участию во фронтальной работе, удовлетворительное знание некоторых теоретических вопросов (допускаются ошибки) <u>3 балла</u> – участие во фронтальной работе, хорошее знание теории <u>4 балла</u> - активное участие во фронтальной работе, отличное знание и понимание теоретического материала	Знает: различные подходы к определению предмета, объекта, задач и методов лингвистической теории перевода; основные виды перевода и наиболее влиятельные теории перевода.
2.	Самостоятельная работа (обязательные формы) – 5 баллов	1. Выполнение заданий на базе изученного материала (max – 5 баллов) <u>3 балла</u> – выполнено не менее 50% домашних упражнений <u>4 балла</u> - выполнено не менее 70% домашних упражнений <u>5 баллов</u> – выполнено более 90% домашних упражнений	Имеет опыт определения вида перевода в рамках каждой из существующих классификаций. Способен применять в процессе освоения курса знания из смежных областей науки, таких как литературоведение, контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика и лингвистика текста.
3.	Самостоятельная	1. Использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов (max – 3 балла)	Владеет стратегиями работы с источниками информации с целью углубленного изучения вопроса

работа (формы по выбору) – 7 баллов	<u>1 балл</u> – одно выступление с использованием дополнительной информации 2. Выполнение дополнительных заданий из методических рекомендаций (max – 4 балла) <u>2 балла</u> – одно дополнительное задание	<u>Способен</u> на основе полученных знаний выполнять дополнительные задания творческого и углубленного характера
Контрольное мероприятие по модулю – 9 баллов		
Промежуточный контроль		

Курс 3 Семестр 5

Модуль 3. Способы, приемы и методы перевода. Проблема выделения и определения единицы перевода. Переводческие соответствия и трансформации. Герменевтические аспекты перевода. Проблема переводимости. Проблема оценки качества перевода. Лексико-семантические проблемы перевода. (Теоретический аспект)		
1. Аудиторная работа – 4 балла	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) <u>1 балл</u> – посещение не менее 50% лекций <u>3 балла</u> – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции <u>4 балла</u> – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции	<u>Владеет:</u> основными способами, приемами и методами перевода. <u>Знает:</u> классификации переводческих соответствий и виды трансформаций.
2. Самостоятельная работа (обязательные формы) – 5 баллов	Конспектирование лекционного материала (max – 5 балла) <u>2 балла</u> – законспектировано не менее 50% лекционного материала <u>3 балла</u> – законспектировано 60-80% лекционного материала <u>4-5 баллов</u> – законспектировано 85- 100 % лекционного материала	<u>Умеет:</u> обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном для себя виде
3. Самостоятельная работа (формы по выбору) – 7 баллов	Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов) <u>4 балла</u> – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки <u>5-6 баллов</u> – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки <u>7 баллов</u> – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.	<u>Способен</u> предложить несколько вариантов перевода и обосновать свой выбор. <u>Умеет:</u> сравнивать и оценивать различные варианты перевода одного и того же источника.
Контрольное мероприятие по модулю – 8 баллов		
Промежуточный контроль		
Модуль 4. Способы, приемы и методы перевода. Проблема выделения и определения единицы перевода. Переводческие соответствия и трансформации. Герменевтические аспекты перевода. Проблема переводимости. Проблема оценки качества перевода. Лексико-семантические проблемы перевода. (Практический аспект)		
1. Аудиторная работа – 4 балла	1. Освещение теоретических вопросов курса (max – 4 балла) <u>2 балла</u> – стремление к участию во фронтальной работе, удовлетворительное знание некоторых теоретических вопросов (допускаются ошибки) <u>3 балла</u> – участие во фронтальной работе, хорошее знание теории <u>4 балла</u> – активное участие во фронтальной работе, отличное знание и понимание теоретического материала	<u>Знает:</u> различные способы, приемы и методы перевода; <u>Владеет:</u> основными видами переводческих трансформаций.

2. Самостоятельная работа (обязательные формы) – 5 баллов	1. Выполнение заданий на базе изученного материала (перевод отрывков текста) (max – 5 баллов) <u>3 балла</u> – выполнено не менее 50% домашних упражнений <u>4 балла</u> – выполнено не менее 70% домашних упражнений <u>5 баллов</u> – выполнено более 90% домашних упражнений	<u>Способен</u> предложить грамотный, адекватный перевод отрывков текста и обосновать свой выбор переводческих решений.
3. Самостоятельная работа (формы по выбору) – 7 баллов	1. Использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов (max – 3 баллов) <u>1 балл</u> – одно выступление с использованием дополнительной информации 2. Выполнение дополнительных заданий из методических рекомендаций (max – 4 балла) <u>2 балла</u> – одно дополнительное задание	<u>Владеет</u> стратегиями работы с источниками информации с целью углубленного изучения вопроса <u>Способен</u> на основе полученных знаний выполнять дополнительные задания творческого и углубленного характера
Контрольное мероприятие по модулю – 8 баллов		
Промежуточный контроль		